

附錄列表 List of Appendices

1	2000 年大事記要 Highlights of Events 2000	112
2	法官和司法人員名單 List of Judges and Judicial Officers	117
3	法院結構 Structure of Courts	121
4	司法人員推薦委員會成員名單 Membership List of the Judicial Officers Recommendation Commission	122
5	法庭使用者委員會成員名單 Membership List of the Court Users' Committees	123
6	香港司法人員培訓委員會成員名單 Membership List of the Judicial Studies Board	126
7	2000 年為法官與司法人員舉辦的參觀 / 訪問及會議 / 研討會 / 講座 / 培訓課程 Visits made by and Conferences / Seminars / Talks / Training Courses attended by Judges and Judicial Officers in 2000	127

附錄列表 List of Appendices

8	參觀司法機構的次數 / 人數 Number of Visits and Visitors to the Judiciary	132
9	1999-2000 年度司法機構的開支及收入 Expenditure and Revenue of the Judiciary for 1999-2000	133
10	司法機構政務處的架構 Organisation of the Judiciary Administration	134

Highlights of  
Events 2000

## 一月 JANUARY

- 17 終審法院首席法官李國能宣布 2000 年法律年度開啟  
The Hon Chief Justice Mr Andrew Li declared opening of the 2000 Legal Year
- 終審法院首席法官宣布高等法院民事規則及程序改革工作小組成立  
The Hon Chief Justice announced the formation of the Working Party on Reform of Civil Rules and Procedures of the High Court
- 21 胡國興法官和李義法官獲委任為高等法院上訴法庭法官  
The Hon Mr Justice Woo and The Hon Mr Justice Ribeiro were appointed Justices of Appeal of the Court of Appeal
- 源麗華女士、辛達誠先生和彭偉昌先生獲委任為區域法院法官  
Ms Mary Yuen Lai-wah, Mr John Saunders and Mr Derek Pang were appointed Judges of the District Court
- 何志賢先生獲委任為高等法院副司法常務官  
Mr Andy Ho Chi-yin was appointed Deputy Registrar of the High Court
- 28 高奕暉法官和梅賢玉法官獲委任為高等法院上訴法庭副庭長  
The Hon Mr Justice Godfrey and The Hon Mr Justice Mayo were appointed Vice-Presidents of the Court of Appeal

## 三月 MARCH

- 5 首次舉辦司法機構同樂日  
The first Judiciary Fun Day was held
- 11 高等法院民事規則及程序改革工作小組舉行第一次會議  
The Working Party on Reform of Civil Rules and Procedures of the High Court held its first meeting
- 13 終審法院首席法官訪問英國與英國上議院大法官艾偉儀勳爵會面  
The Hon Chief Justice called on the Lord Chancellor, Lord Irvine of Lairg, in the United Kingdom

## 四月 APRIL

- 3 中華人民共和國全國人民代表大會法制工作委員會副主任喬曉陽先生訪問香港司法機構  
Mr Qiao Xiaoyang, Vice-Chairman of the National People's Congress Law Committee, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 6 美國聯邦上訴法院第九巡迴審判庭法官 The Hon Mr Justice Clifford Wallace 率領由美國法官和律師組成的代表團到訪並為法官和司法人員主持案件管理研討會  
A panel of US judges and lawyers led by the Hon J. Clifford Wallace, Judge of the United States Ninth Circuit Court of Appeals, conducted a Seminar on Case Management for judges and judicial officers
- 10 終審法院首席法官主持司法機構「禁煙週」揭幕典禮  
The Hon Chief Justice officiated at the kick-off ceremony to mark the launching of Judiciary's "No-Smoking Week" campaign
- 12 美國中美關係國家委員會民事訴訟程序工作坊代表團訪問香港司法機構  
Civil Trial Procedure Workshop Delegation of National Committee on US-China Relations, USA, visited the Hong Kong Judiciary

Highlights of  
Events 2000

12-20	<p>終審法院常任法官包致金、高等法院上訴法庭副庭長司徒冕、高等法院上訴法庭法官祁彥輝、高等法院原訟法庭法官包鍾倩薇、高等法院原訟法庭法官施鈞年、區域法院法官龍禮、區域法院法官韋理義、區域法院法官麥卓智、區域法院法官施允義、主任裁判官曾健士和鄧立泰；裁判官簡士勳、裁判官錢禮、裁判官羅麗娟和裁判官祁雅年在清華大學修讀為期九天的法律課程</p> <p>The Hon Mr Justice Bokhary, The Hon Mr Justice Stuart-Moore, The Hon Mr Justice Keith, The Hon Mrs Justice Bokhary, The Hon Mr Justice Sakhrani, H H Judge Longley, H H Judge Whaley, H H Judge Muttrie, H H Judge Sweeney, Principal Magistrates Mr Michael Jenkins and Mr Garry Tallentire; Magistrates Mr Stephen Geiser, Ms Bina Chainrai, Ms Eda Loh and Mr Paul Kelly attended a nine-day residential law course at the Tsinghua University</p>
14	<p>Lord Woolf 與終審法院首席法官會面，並與高等法院民事規則及程序改革工作小組成員見面</p> <p>Lord Woolf called on the Hon Chief Justice, and met with the Working Party on Reform of Civil Rules and Procedures of the High Court</p>

## 五月 MAY

2	<p>家事調解試驗計劃開始實施</p> <p>The Family Mediation Pilot Scheme was launched</p>
13	<p>資深大律師委任典禮於高等法院一號法庭舉行</p> <p>Senior Counsel Admission Ceremony held at Court No.1, High Court</p>
18-20	<p>高等法院首席法官陳兆愷、高等法院上訴法庭法官李義、高等法院原訟法庭法官孫國治、高等法院原訟法庭法官夏正民及副司法常務官潘兆初前往澳洲出席「司法管理：民事糾紛的前瞻」會議</p> <p>The Hon Mr Justice Chan, Chief Judge of the High Court; The Hon Mr Justice Ribeiro, The Hon Mr Justice Seagroatt, The Hon Mr Justice Hartmann and Deputy Registrar Mr Jeremy Poon attended the Conference on "Managing Justice : the way ahead for civil dispute" in Australia</p>

## 六月 JUNE

8	<p>外交部港澳台司副司長張鑫森先生率領八人代表團訪問香港司法機構</p> <p>An eight-member delegation of Ministry of Foreign Affairs led by Mr Zhang Xinsen, Deputy Director of Hong Kong, Macau and Taiwan Affairs Department, visited the Hong Kong Judiciary</p>
12	<p>中華人民共和國澳門特別行政區終審法院院長岑浩輝到訪終審法院與終審法院首席法官會面</p> <p>Mr Sam Hou Fai, President, the Court of Final Appeal, Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China called on The Hon Chief Justice at the Court of Final Appeal</p>
15	<p>司法機構政務處重組，務求提供更有效率的服務</p> <p>The Judiciary Administration was re-organised with a view to delivering its services more effectively</p>
26	<p>多位區議會主席到訪香港司法機構</p> <p>District Council Chairmen visited the Hong Kong Judiciary</p>
27	<p>加拿大最高法院法官 Madam CJ Beverley McLachlin 到訪終審法院，並在高等法院發表演說</p> <p>The Rt Hon Madam Chief Justice Beverley McLachlin of the Supreme Court of Canada visited the Court of Final Appeal and delivered a lecture at the High Court</p>

## 七月 JULY

- 5 中文法庭試驗計劃在北九龍裁判法院實施  
The Pilot Scheme of Chinese Trial Court at North Kowloon Magistrates' Courts was launched
- 28 下列終審法院非常任法官的任期延長三年：  
The terms of office of the following Non-Permanent Judges of the Court of Final Appeal were extended for one more period of three years :
- 非常任香港法官：  
Non-Permanent Hong Kong Judges :
- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 羅弼時爵士<br>Sir Denys Tudor Emil Roberts | 赫健士爵士<br>Sir Alan Armstrong Huggins              |
| 麥慕年先生<br>Mr Art Michael McMullin      | 康士爵士<br>Sir Derek Cons                           |
| 邵祺先生<br>Mr William James Silke        | 傅雅德先生<br>Mr Kutlu Tekin Fuad                     |
| 郭樂富先生<br>Mr Philip Gerard Clough      | 麥德高先生<br>Mr Neil Macdougall                      |
| 鮑偉華爵士<br>Sir Noel Plunkett Power      | 黎守律法官<br>The Hon Mr Justice Gerald Paul Nazareth |
| 馬天敏先生<br>Mr John Barry Mortimer       |  |
- 其他普通法適用地區非常任法官：  
Non-Permanent Judges from other common law jurisdictions :
- |  |
|--|
| 梅師賢爵士<br>The Hon Sir Anthony Mason             |
| 顧安國勳爵<br>The Rt Hon The Lord Cooke of Thorndon |
| 沈穆善爵士<br>The Rt Hon Sir Edward Somers          |
- 布仁立爵士、艾俊彬爵士和苗禮治勳爵獲委任為終審法院其他普通法適用地區非常任法官  
Sir Gerard Brennan, Sir Thomas Eichelbaum and Lord Millett were appointed as Non-Permanent Judges of the Court of Final Appeal from other common law jurisdictions
- 31 羅傑志法官獲委任為高等法院上訴法庭副庭長  
The Hon Mr Justice Rogers was appointed Vice-President of the Court of Appeal
- 31.7-25.8 高等法院原訟法庭法官張澤祐、高等法院暫委法官關淑馨、高等法院暫委法官黃永輝、區域法院法官容耀榮、署理主任裁判官練錦鴻、裁判官張威達、裁判官郭啟安、裁判官李家齊、特委裁判官譚國華及死因裁判官陳碧橋在清華大學修讀四星期的漢語及司法文書課程  
The Hon Mr Justice Cheung, Deputy Judge Kwan and Deputy Judge Wong of the High Court; H H Judge Yung, Acting Principal Magistrate Mr Ernest Lin, Magistrate Mr Ronald Cheung, Magistrate Mr Anthony Kwok, Magistrate Mr Lambert Lee, Special Magistrate Mr K.W. Tam and Coroner Mr Michael Chan attended a four-week course on writing of judgments in Chinese at Tsinghua University

Highlights of  
Events 2000

- 31.7-1.8 司法機構政務長徐志強率領代表團訪問新加坡法院  
Mr Wilfred Tsui, Judiciary Administrator, led a delegation to visit the Singapore Law Court

## 八月 AUGUST

- 11 中華人民共和國廣東省高級人民法院院長呂伯濤先生訪問香港司法機構  
Mr Lui Botao, President of Guangdong Provincial Higher People's Court, People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 24 中華人民共和國外交部條法司司長薛捍勤女士及副處長金千女士訪問香港司法機構  
Ms Xue Hanque, Director-General, and Ms Jin Qian, Deputy Chief of Treaty and Law, the Ministry of Foreign Affairs, People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary

## 九月 SEPTEMBER

- 1 陳兆愷法官及李義法官獲委任為終審法院常任法官  
The Hon Mr Justice Chan and The Hon Mr Justice Ribeiro were appointed Permanent Judges of the Court of Final Appeal  
終審法院其他普通法適用地區非常任法官杜偉舜爵士的任期延長三年  
The term of office of The Hon Sir Daryl Dawson, Non-Permanent Judge of the Court of Final Appeal from other common law jurisdictions, was extended for one more period of three years  
區域法院（修訂）條例和新區域法院規則生效  
The District Court (Amendment) Ordinance and the new District Court Rules came into effect
- 11 英國上議院大法官艾偉儀勳爵到訪終審法院與終審法院首席法官會面  
Lord Chancellor, Lord Irvine of Lairg, called on the Hon Chief Justice at the Court of Final Appeal
- 13-16 終審法院首席法官出席耶魯大學法律學院的全球憲政討論會  
The Hon Chief Justice attended the Global Constitutionalism Seminar at Yale Law School
- 14 烈顯倫先生獲委任為終審法院非常任香港法官  
Mr Henry Denis Litton was appointed Non-Permanent Hong Kong Judge of the Court of Final Appeal
- 27-29 終審法院首席法官到加拿大渥太華最高法院訪問，並出席紀念加拿大最高法院成立125週年的討論會  
The Hon Chief Justice visited the Supreme Court of Canada in Ottawa and attended a symposium marking the 125th Anniversary of the Supreme Court of Canada
- 30 司法機構政務處 72 位人員出席「傑出服務 2000」會議  
72 staff of the Judiciary Administration attended the "Achieving Our Mission-Outstanding Service 2000" Conference

## 十月 OCTOBER

- 3 司徒敬法官及郭美超法官獲委任為高等法院上訴法庭法官  
The Hon Mr Justice Stock and The Hon Mrs Justice Le Pichon were appointed Justices of Appeal of the Court of Appeal

Highlights of  
Events 2000

	<p>朱芬齡女士及湯寶臣先生獲委任為高等法院原訟法庭法官 Ms Carlye Chu and Mr Louis Tong were appointed Judges of the Court of First Instance of the High Court</p> <p>陳爵先生獲委任為高等法院司法常務官 Mr Chan Cheuk, Christopher, was appointed Registrar of the High Court</p>
7	<p>沈澄法官獲委任為終審法院非常任香港法官 The Hon Mr Justice Ching was appointed Non-Permanent Hong Kong Judge of the Court of Final Appeal</p>
8-10	<p>高等法院原訟法庭法官楊振權及司法機構政務長徐志強先生前往澳洲墨爾本出席「2000年司法科技化」會議 The Hon Mr Justice Yeung and Mr Wilfred Tsui, Judiciary Administrator, attended the "Technology for Justice 2000" Conference in Melbourne, Australia</p>
21-22	<p>司法機構政務處 75 位人員出席「團隊建立活動和管理工作坊」 75 staff of Judiciary Administration attended the Team Building Programme cum Management Workshop</p>

## 十一月 NOVEMBER

10	<p>行政長官宣布接納司法人員推薦委員會的建議，委任梁紹中法官為高等法院首席法官 The Chief Executive announced that he accepted the recommendation of the Judicial Officers Recommendation Commission on appointing Mr Justice Arthur Leong Shiu-Chung to be the Chief Judge of the High Court</p>
13	<p>關家靜法官和龍劍雲先生獲委任為高等法院副司法常務官 H H Judge Kwan and Mr Lung Kim-wan were appointed Deputy Registrars of the High Court</p>
17	<p>終審法院非常任法官苗禮治勳爵發表演說，題目為 Ramsay comes to Hong Kong The Rt Hon The Lord Millett, Non-Permanent Judge of the Court of Final Appeal, delivered a lecture on "Ramsay comes to Hong Kong"</p>
18-25	<p>The Rt Hon The Lord Justice Mantell 到香港司法機構訪問，並為法官及司法人員的刑事培訓計劃提供意見 The Rt Hon The Lord Justice Mantell visited the Hong Kong Judiciary to give advice on developing a criminal training programme for judges and judicial officers</p>

## 十二月 DECEMBER

3-7	<p>高等法院原訟法庭法官石輝前往南非 Sandton 出席第 14 屆國際會議：「人權與刑事司法的執行」 The Hon Mr Justice Suffiad attended the 14th International Conference on "Human Rights and the Administration of Criminal Justice" held in Sandton, South Africa</p>
5-9	<p>司法機構副政務長（運作）鄭陸山先生率領代表團前往美國拉斯維加斯出席「電子檔案—公共存取及個人存取 2000 年會議」 Mr Augustine Cheng, Deputy Judiciary Administrator (Operations), led a delegation to attend the "Electronic Filing - Public and Private Access Conference 2000" held at Las Vegas, USA</p>



終審法院 COURT OF FINAL APPEAL

終審法院首席法官

Chief Justice of the Court of  
Final Appeal

李國能首席法官

The Hon Chief Justice

Andrew LI Kwok-nang

終審法院常任法官

Permanent Judges of the Court of  
Final Appeal

烈顯倫法官 \*

The Hon Mr Justice LITTON\*

沈澄法官 \* #

The Hon Mr Justice CHING\* #

包致金法官

The Hon Mr Justice BOKHARY

陳兆愷法官

The Hon Mr Justice CHAN

李義法官

The Hon Mr Justice RIBEIRO

終審法院非常任法官

Non-Permanent Judges of the Court  
of Final Appeal

羅弼時爵士

Sir Denys Tudor Emil ROBERTS

赫健士爵士

Sir Alan Armstrong HUGGINS

麥慕年先生

Mr Art Michael McMULLIN

康士爵士

Sir Derek CONS

邵祺先生

Mr William James SILKE

傅雅德先生

Mr Kutlu Tekin FUAD

郭樂富先生

Mr Philip Gerard CLOUGH

麥德高先生

Mr Neil MACDOUGALL

鮑偉華爵士

Sir Noel Plunkett POWER, GBS

黎守律先生, GBS

Mr Gerald Paul NAZARETH, GBS

馬天敏先生, GBS

Mr John Barry MORTIMER, GBS

烈顯倫先生, GBM

Mr Henry Denis LITTON, GBM

沈澄先生, GBM #

Mr Charles Arthur CHING, GBM #

梅師賢爵士

The Hon Sir Anthony MASON

顧安國勳爵

The Rt Hon The Lord COOKE of

Thorndon

沈穆善爵士

The Rt Hon Sir Edward SOMERS

杜偉舜爵士

The Hon Sir Daryl DAWSON

李啟新勳爵

The Rt Hon The Lord NICHOLLS of

Birkenhead

賀輔明勳爵

The Rt Hon The Lord HOFFMANN

布仁立爵士

The Hon Sir Gerard BRENNAN

艾俊彬爵士

The Rt Hon Sir Thomas EICHELBAUM

苗禮治勳爵

The Rt Hon The Lord MILLETT

\* 已於 2000 年內退休  
Retired in 2000

# 沈澄法官不幸於 2000 年 11 月 30 日逝世  
It is with great sadness that Mr Justice Ching passed away on 30.11.2000



高等法院 HIGH COURT

高等法院首席法官

Chief Judge of  
the High Court

陳兆愷法官  
The Hon Mr Justice CHAN  
(至 31.8.2000 up to 31.8.2000)

梁紹中法官  
The Hon Mr Justice LEONG  
(由 1.1.2001 起 w.e.f.1.1.2001)

高等法院上訴法庭法官

Justices of Appeal of  
the Court of Appeal of  
the High Court

黎守律副庭長 \*  
The Hon Mr Justice NAZARETH, V-P \*

司徒冕副庭長  
The Hon Mr Justice STUART-MOORE, V-P

高奕暉副庭長 \*  
The Hon Mr Justice GODFREY, V-P \*

梅賢玉副庭長  
The Hon Mr Justice MAYO, V-P

羅傑志副庭長  
The Hon Mr Justice ROGERS, V-P

梁紹中法官  
The Hon Mr Justice LEONG, JA

王見秋法官  
The Hon Mr Justice WONG, JA

祁彥輝法官  
The Hon Mr Justice KEITH, JA

胡國興法官  
The Hon Mr Justice WOO, JA

司徒敬法官  
The Hon Mr Justice STOCK, JA

郭美超法官  
The Hon Mrs Justice LE PICHON, JA

高等法院原訟法庭法官

Judges of the Court of  
First Instance of the High Court

高嘉樂法官  
The Hon Mr Justice GALL

任懿君法官  
The Hon Mr Justice YAM

范達理法官 \*  
The Hon Mr Justice FINDLAY \*

張澤祐法官  
The Hon Mr Justice CHEUNG

王式英法官  
The Hon Mr Justice WAUNG

孫國治法官  
The Hon Mr Justice SEAGROATT

楊振權法官  
The Hon Mr Justice YEUNG

貝偉和法官  
The Hon Mr Justice BURRELL

包鍾倩薇法官  
The Hon Mrs Justice BOKHARY

彭鍵基法官  
The Hon Mr Justice PANG

石仲廉法官  
The Hon Mr Justice STONE

貝珊法官  
The Hon Madam Justice BEESON

袁家寧法官  
The Hon Madam Justice YUEN

阮雲道法官  
The Hon Mr Justice NGUYEN

夏正民法官  
The Hon Mr Justice HARTMANN

石輝法官  
The Hon Mr Justice SUFFIAD

施鈞年法官  
The Hon Mr Justice SAKHRANI

翟克信法官  
The Hon Mr Justice JACKSON

馬永新法官  
The Hon Mr Justice LUGAR-MAWSON

鍾安德法官  
The Hon Mr Justice CHUNG

朱芬齡法官  
The Hon Madam Justice CHU

湯寶臣法官  
The Hon Mr Justice TONG

高等法院司法常務官  
Registrar, High Court

陳爵先生  
Mr CHAN Cheuk, Christopher

高等法院高級副司法常務官  
Senior Deputy Registrars,  
High Court

鄺禮賢先生  
Mr WOOLLEY Edward Timothy Starbuck

鍾禮善先生  
Mr JONES Nigel Leonard Roscoe

簡麗玲女士  
Miss CANNON Leah

高等法院副司法常務官  
Deputy Registrars, High Court

潘兆初先生  
Mr POON Shiu-chor

關淑馨女士  
Miss KWAN Shuk-hing, Susan

何志賢先生  
Mr HO Chi-yin, Andy

關家靜女士  
Ms KWAN Ka-ching, Betty

龍劍雲先生  
Mr LUNG Kim-wan

\* 已於 2000 年內退休  
Retired in 2000

法官和司法人員名單

List of Judges and  
Judicial Officers

區域法院 DISTRICT COURT

區域法院首席法官

Chief Judge of  
the District Court

韓敬善法官  
His Honour Judge HAWKES

區域法院法官

Judges of the District Court

韋日新法官 \*  
His Honour Judge WILSON \*

龍禮法官  
His Honour Judge LONGLEY

蔡慧蘭法官  
Her Honour Judge CHUA

黃永輝法官  
His Honour Judge WONG

陳素嫻法官  
Her Honour Judge CHAN

韋理義法官  
His Honour Judge WHALEY

蘇禮仁法官  
His Honour Judge de SOUZA

姬大維法官  
His Honour Judge GILL

麥明康法官  
His Honour Judge McMAHON

麥卓智法官  
His Honour Judge MUTTRIE

施允義法官  
His Honour Judge SWEENEY

戴和善法官  
His Honour Judge DAVIES

祁至德法官  
His Honour Judge CHRISTIE

李宗鏗法官  
His Honour Judge LI

陳忠基法官  
His Honour Judge CHAN

黃慶春法官  
Her Honour Judge WONG

杜淮峰法官  
His Honour Judge TO

張慧玲法官  
Her Honour Judge BARNES

周兆熊法官  
His Honour Judge CHOW

郭靄誠法官  
His Honour Judge CARLSON

賴磐德法官  
His Honour Judge LINE

杜麗冰法官  
Her Honour Judge TOH

容耀榮法官  
His Honour Judge YUNG

韋毅志法官  
His Honour Judge WRIGHT

丁雅賢法官  
His Honour Judge DAY

馮驊法官  
His Honour Judge FUNG

潘敏琦法官  
Her Honour Judge POON

源麗華法官  
Her Honour Judge YUEN

辛達誠法官  
His Honour Judge SAUNDERS

彭偉昌法官  
His Honour Judge PANG

土地審裁處 LANDS TRIBUNAL

土地審裁處委員

Member, Lands Tribunal

盧偉光先生

Mr LO Wai-kwong

裁判法院及其他審裁處 MAGISTRATES' COURTS AND OTHER TRIBUNALS

總裁判官

Chief Magistrate

李瀚良先生  
Mr LI Hon-leung, Patrick

勞資審裁處審裁官

Presiding Officer, Labour Tribunal

余柏銓先生  
Mr YU Pak-chuen, Henry

死因裁判官

Coroner

辛啟雅先生  
Mr SINCLAIR Hugh MacCallum

小額錢債審裁處審裁官

Adjudicator, Small Claims Tribunal

李何禧蓮女士  
Mrs LEE HO-SHING Helena Maria

\* 已於 2000 年內退休  
Retired in 2000

裁判法院及其他審裁處 MAGISTRATES' COURTS AND OTHER TRIBUNALS

主任裁判官

Principal Magistrates

曾健仕先生  
Mr JENKINS Michael Collier  
簡達仁先生  
Mr CANDY Ian St. Clair  
鄧學勤先生 \*  
Mr DUGGAN David Lewis \*  
鄧立泰先生  
Mr TALLENTIRE Garry  
郭偉健先生  
Mr KWOK Wai-kin

裁判官

Magistrates

韋達先生  
Mr WHITE Peter Charles  
黃潔楨女士 \*\*  
Ms WONG Kit-ching, Cathie \*\*  
梁榮宗先生  
Mr LEUNG Wing-chung, Winston  
李慧思女士  
Ms LIVESEY Julia Mary  
唐慕賢先生  
Mr THOMAS David Ian  
簡士勳先生  
Mr GEISER Stephen John  
莊景傑先生  
Mr JENKINS Timothy Simon  
錢禮女士  
Ms CHAINRAI Bina  
羅麗娟女士  
Ms LOH Lai-kuen, Eda  
李唯治先生  
Mr LI Wai-chi  
祁雅年先生  
Mr KELLY Paul  
張威達先生  
Mr CHEUNG Wai-tat, Ronald  
練錦鴻先生  
Mr LIN Kam-hung, Ernest Michael

馬保華先生  
Mr WAHAB Abu Bakar bin  
曾繁凱先生  
Mr TSANG Fan-hoi, Thomas  
劉永成先生  
Mr LAU Wing-shing, Denis  
譚俠侃先生  
Mr TAM Hop-hon  
唐文先生  
Mr TONG Man  
陳碧橋先生  
Mr CHAN Pik-kiu, Michael  
麥理庭先生  
Mr McNAIR Robert Bruce  
衛以寬先生  
Mr WYETH Allan James  
文偉新先生  
Mr MIERCZAK Henry Anthony  
阮偉明先生  
Mr YUEN Wai-ming, Anthony  
杜大衛先生  
Mr DUFTON David John  
歐陽桂如女士  
Ms AU-YEUNG Kwai-yue, Queeny  
祁士偉先生  
Mr CASEWELL Timothy Harry  
馬漢璋先生  
Mr MA Hon-cheung, Andrew  
李素蘭女士  
Miss D'ALMADA REMEDIOS Susana Maria  
陸啟康先生  
Mr LOK David  
鮑理賢先生  
Mr BROWNE Kevin Anthony  
羅德泉先生  
Mr LAW Tak-chuen, Peter  
周紹和先生  
Mr CHOW Siu-wo, Anthony  
余敏奇先生  
Mr YU Mun-kee, Roy

施萬德先生  
Mr SMOUT Stephen  
林偉權先生  
Mr LAM Wai-kuen, Josiah  
黃一鳴先生  
Mr WONG Yat-ming, Michael  
葛倩兒女士  
Ms KOT Sin-ye, Angela  
彭中屏先生  
Mr PANG Chung-ping  
沈小民先生  
Mr SHAM Siu-man  
郭啟安先生  
Mr KWOK Kai-on, Anthony  
葉佐文先生  
Mr YIP Chor-man, Eddie  
胡雅文女士  
Ms WOODCOCK Amanda Jane  
胡周婉文女士  
Mrs WU CHAU Yuen-man, Mary  
區士顯先生  
Mr AU Selwyn Hason, See-hin  
邱智立先生  
Mr YAU Chi-lap, Joseph  
許肇強先生  
Mr HUI Shiu-keung, Peter  
周燕珠女士  
Ms CHOW Yin-chu, Merinda  
羅雪梅女士  
Mrs LEVY LAW Katina Suet-mui  
陳振國先生  
Mr CHAN Chan-kok  
陳慶偉先生  
Mr CHAN Hing-wai, Andrew  
嘉理仕先生  
Mr GLASS John Trevor  
麥健濤先生  
Mr MACKINTOSH Colin Richard

林鉅溥先生  
Mr LAM Kui-po, William  
李家齊先生  
Mr LEE Ka-chai, Lambert  
許家灝先生  
Mr HUI Ka-ho  
黃健棠先生  
Mr WONG Kin-tong, Jack  
吳蕙芳女士  
Ms WOO Huey-fang, Bernadette  
鄭卓宏先生  
Mr KWANG Cheok-weung, Simon  
黃崇厚先生  
Mr WONG Sung-hau  
勞潔儀女士  
Ms LO Kit-ye, Katherine

特委裁判官

Special Magistrates

黃孫建先生  
Mr WONG Suen-kin  
盧恒福女士  
Miss LO Hang-fook, Polly  
袁一曾先生 \*  
Mr YUAN I-tsang, David \*  
何庚祺先生  
Mr HO Kang-kei, Daniel  
梁志雄先生  
Mr LEUNG Chee-hung  
蕭勵洲先生  
Mr SIU Lai-chow  
譚嘉煊先生  
Mr TAM Ka-huen  
陳潤棠先生  
Mr CHAN Yan-tong  
譚國華先生  
Mr TAM Kwok-wah  
陳志儉先生  
Mr CHAN Chi-kim

\* 已於 2000 年內退休  
Retired in 2000

\*\* 已於 2000 年內離職  
Left the service in 2000

Structure of  
Courts

法院結構 STRUCTURE OF COURTS

終審法院  
Court of Final Appeal

上訴法庭  
Court of Appeal  
高等法院  
High Court  
原訟法庭  
Court of First Instance

區域法院  
District Court

土地審裁處  
Lands Tribunal

裁判法院  
Magistrates' Courts

勞資審裁處  
Labour Tribunal

東區 Eastern  
西區 Western  
北九龍 North Kowloon  
南九龍 South Kowloon\*  
新蒲崗 San Po Kong  
觀塘 Kwun Tong  
荃灣 Tsuen Wan  
粉嶺 Fanling  
沙田 Shatin  
屯門 Tuen Mun

小額錢債審裁處  
Small Claims Tribunal

淫褻物品審裁處  
Obscene Articles Tribunal

死因裁判法庭  
Coroner's Court

\* 已於 2000 年 7 月 1 日停止服務  
ceased operation on 1.7.2000



Membership List of the Judicial  
Officers Recommendation  
Commission

<p><b>主席</b> <b>Chairman</b></p>	<p>終審法院首席法官李國能 The Honourable Mr Justice Andrew LI Kwok-nang Chief Justice, Court of Final Appeal</p>
<p><b>委員</b> <b>Member</b></p>	<p>終審法院常任法官陳兆愷 The Honourable Mr Justice Patrick CHAN Siu-oi Permanent Judge of the Court of Final Appeal</p> <p>高等法院原訟法庭法官彭鍵基 The Honourable Mr Justice PANG Kin-kee Judge of the Court of First Instance of the High Court</p> <p>律政司司長梁愛詩太平紳士 The Honourable Elsie LEUNG Oi-sie, JP Secretary for Justice</p> <p>李志喜資深大律師太平紳士 Miss Gladys LI, SC, JP</p> <p>吳斌太平紳士 Mr Roderick B. WOO, JP</p> <p>馮國經博士 Dr Victor FUNG Kwok-king</p> <p>陳永棋太平紳士 Mr CHAN Wing-kee, JP</p> <p>張信剛教授 Professor CHANG Hsin-kang</p>
<p><b>秘書</b> <b>Secretary</b></p>	<p>司法機構政務長徐志強先生 Mr Wilfred TSUI, Judiciary Administrator</p>

Membership List of the  
Court Users' Committees

民事法庭使用者委員會 CIVIL COURT USERS' COMMITTEE

<p><b>主席</b> <b>Chairman</b></p>	<p>高等法院上訴法庭副庭長羅傑志 The Honourable Mr Justice ROGERS, V-P Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court</p>	
<p><b>委員</b> <b>Member</b></p>	<p>高等法院原訟法庭法官張澤祐 The Honourable Mr Justice CHEUNG Judge of the Court of First Instance of the High Court</p> <p>署理區域法院首席法官馮驊 His Honour Judge FUNG Acting Chief Judge of the District Court</p> <p>高等法院司法常務官陳爵先生 Mr CHAN Cheuk, Christopher Registrar, High Court</p> <p>馬道立資深大律師 香港大律師公會 Mr Geoffrey T. L. MA, SC Hong Kong Bar Association</p> <p>孔思和先生 香港律師會 Mr Nick HUNSWORTH Law Society of Hong Kong</p> <p>楊顯中太平紳士 Mr John YEUNG, OBE, JP</p> <p>吳能明先生 律政司 Mr Anthony WU Department of Justice</p> <p>許麗容女士 法律援助署 Ms Jennie HUI Legal Aid Department</p> <p>李婉兒女士 破產管理署 Ms Angel Y. Y. LI Official Receiver's Office</p>	
<p><b>列席</b> <b>In Attendance</b></p>	<p>劉媽華女士 副司法機構政務長(發展) Miss Emma LAU Deputy Judiciary Administrator (Development)</p> <p>劉慧梅女士 高等法院書記主任 Miss Angela LAU Clerk of Court</p>	
<p><b>秘書</b> <b>Secretary</b></p>	<p>李月如女士 高級司法行政主任(發展)2 Miss Gladys LEE Senior Judiciary Executive (Development)2 (至 2000 年 3 月 31 日) (up to 31.3.2000)</p> <p>潘慧儀女士 高級司法行政主任(發展)1 Ms POON Wai-ye Senior Judiciary Executive (Development)1 (由 2000 年 4 月 1 日起) (with effect from 1.4.2000)</p>	

Membership List of the  
Court Users' Committees

刑事法庭使用者委員會 CRIMINAL COURT USERS' COMMITTEE

<p><b>主席</b> <b>Chairman</b></p>	<p>高等法院上訴法庭副庭長司徒冕 The Honourable Mr Justice STUART-MOORE, V-P Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court</p>	
<p><b>委員</b> <b>Member</b></p>	<p>高等法院原訟法庭法官高嘉樂 The Honourable Mr Justice GALL Judge of the Court of First Instance of the High Court</p> <p>高等法院原訟法庭法官彭鍵基 The Honourable Mr Justice PANG Judge of the Court of First Instance of the High Court</p> <p>區域法院首席法官韓敬善 His Honour Judge HAWKES Chief Judge of the District Court (至 2000 年 4 月 6 日) (up to 6.4.2000)</p> <p>署理區域法院首席法官馮驊 His Honour Judge FUNG Acting Chief Judge of the District Court (由 2000 年 4 月 7 日起) (with effect from 7.4.2000)</p> <p>高等法院司法常務官陳爵先生 Mr CHAN Cheuk, Christopher Registrar, High Court</p> <p>總裁判官李瀚良先生 Mr Patrick LI Chief Magistrate</p>	<p>麥機智資深大律師 香港大律師公會 Mr Andrew MACRAE, SC Hong Kong Bar Association</p> <p>林炳昌先生 香港律師會 Mr Andrew P. C. LAM Law Society of Hong Kong</p> <p>楊寶坤太平紳士 Mr YEUNG Po-kwan, OBE, CPM, JP</p> <p>陸貽信先生 律政司 Mr Arthur LUK Yee-shun Department of Justice</p> <p>鍾綺玲女士 法律援助署 Ms Alice CHUNG Legal Aid Department</p> <p>王姬麗女士 當值律師服務 Miss Grace S. WONG Duty Lawyer Service</p>
<p><b>增補委員</b> <b>Co-opted Member</b></p>	<p>畢禮廉先生 香港警務處 Mr John BICKNELL Hong Kong Police Force (至 2000 年 6 月 12 日) (up to 12.6.2000)</p> <p>貝守樸先生 廉政公署 Mr Mike BISHOP Independent Commission Against Corruption</p>	<p>麥少雄先生 香港警務處 Mr I. R. MACKNESS Hong Kong Police Force (由 2000 年 6 月 13 日起) (with effect from 13.6.2000)</p>



Membership List of the Court  
Users' Committees

刑事法庭使用者委員會 CRIMINAL COURT USERS' COMMITTEE

<p><b>列席</b> <b>In Attendance</b></p>	<p>劉嫣華女士 副司法機構政務長(發展) Miss Emma LAU Deputy Judiciary Administrator (Development)</p> <p>朱煥明先生 主任司法書記 Mr CHU Woon-ming Principal Judicial Clerk (至 2000 年 6 月 14 日) (up to 14.6.2000)</p>	<p>何冠英先生 主任司法書記 Mr David HO Principal Judicial Clerk (由 2000 年 6 月 15 日起) (with effect from 15.6.2000)</p>
<p><b>秘書</b> <b>Secretary</b></p>	<p>李月如女士 高級司法行政主任(發展)2 Miss Gladys LEE Senior Judiciary Executive (Development)2 (至 2000 年 3 月 31 日) (up to 31.3.2000)</p>	<p>潘慧儀女士 高級司法行政主任(發展)1 Ms POON Wai-ye Senior Judiciary Executive (Development)1 (由 2000 年 4 月 1 日起) (with effect from 1.4.2000)</p>

Membership List of the Judicial  
Studies Board

<p><b>主席</b> Chairman</p>	<p>高等法院上訴法庭法官胡國興 The Honourable Mr Justice WOO, JA Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court</p>	
<p><b>委員</b> Member</p>	<p>高等法院上訴法庭副庭長司徒冕 The Honourable Mr Justice STUART-MOORE, V-P Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court</p> <p>高等法院上訴法庭法官祁彥輝 The Honourable Mr Justice KEITH, JA Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court</p> <p>高等法院原訟法庭法官高嘉樂 The Honourable Mr Justice GALL Judge of the Court of First Instance of the High Court</p> <p>高等法院原訟法庭法官楊振權 The Honourable Mr Justice YEUNG Judge of the Court of First Instance of the High Court</p> <p>高等法院原訟法庭法官彭鍵基 The Honourable Mr Justice PANG Judge of the Court of First Instance of the High Court</p> <p>司法機構政務長徐志強先生 Mr Wilfred TSUI Judiciary Administrator</p> <p>高等法院司法常務官陳爵先生 Mr CHAN Cheuk, Christopher Registrar, High Court</p>	<p>署理區域法院首席法官馮驊 His Honour Judge FUNG Acting Chief Judge of the District Court</p> <p>總裁判官李瀚良先生 Mr Patrick H. L. LI Chief Magistrate</p> <p>陸貽信先生 律政司 Mr Arthur Y. S. LUK Department of Justice</p> <p>郭慶偉資深大律師 香港大律師公會 Mr Kenneth H. W. KWOK, SC Hong Kong Bar Association</p> <p>黃嘉純先生 香港律師會 Mr Lester HUANG Law Society of Hong Kong</p> <p>香港大學韋健信教授 Professor Michael WILKINSON University of Hong Kong</p> <p>香港城市大學戴逸華教授 Professor E. L. G. TYLER City University of Hong Kong</p>
<p><b>秘書</b> Secretary</p>	<p>湯張惠芳女士 總司法行政主任(發展) Mrs Edith TONG Chief Judiciary Executive (Development)</p>	



Visits made by and Conferences/Seminars/  
Talks/Training Courses attended by Judges  
and Judicial Officers in 2000

日期 Date	活動 Activity
8.1	研討會 — 通過環保立法保護香港環境及社區環境健康 Seminar on "Protecting the environment and well being of the community in Hong Kong through environmental legislation"
15.1	區域法院量刑研討會 District Court Sentencing Conference
22.1	裁判法院量刑研討會 Magistrates Sentencing Conference
29.1	《電子交易條例》研討會 Seminar on Electronic Transactions Ordinance
17.2	* 第十屆GOFF 仲裁講座 — 「仲裁的精神」 * The Tenth Annual Goff Arbitration Lecture - "The Spirit of Arbitration"
26.2	由中文大學何文匯教授主講的漢語課程 Chinese Language Course by Professor Richard Ho of Chinese University of Hong Kong
4.3	平等機會研討會 Seminar on Equal Opportunities
11.3 & 8.4	商業詐騙工作坊 Commercial Fraud Workshops
18.3	參觀證券及期貨事務監察委員會 Visit to Securities and Futures Commission
22.3	* 公開演講 — 「人權與亞洲價值」 * A Public Lecture on "Human Rights and Asian Values"
24 - 25.3	彭鍵基法官到澳洲墨爾本參加刑事審訊改革會議 Criminal Trial Reform Conference in Melbourne, Australia attended by The Hon Mr Justice Pang
30.3	* 公開演講 — 「中國憲法修改1999的重要意義」 * A Public Lecture on "The Significance of the Chinese Constitutional Amendment 1999"
31.3 - 2.4	裁判官入職及復修課程 Induction and Refresher Course for Magistrates
1.4	* 香港特別行政區基本法頒布十週年研討會 * Symposium in Commemoration of the 10 <sup>th</sup> Anniversary of the Promulgation of the Basic Law of the HKSAR
3.4	* 研討會 — 「關懷強姦受害人：負責檢驗受性侵犯受害人的護士扮演的角色」 * Seminar on "Caring for Rape Victims: The Role of the Sexual Assault Nurse Examiner"
6.4	美國聯邦上訴法院第九巡迴審判庭法官 The Hon J. Clifford Wallace率領法官和律師到訪及主持研討會 Seminar by U.S. Judges and Lawyers led by The Hon J. Clifford Wallace, United States Ninth Circuit Court of Appeals

\* 由外間團體舉辦  
Organised by outside organisations.



Visits made by and Conferences/Seminars/  
Talks/Training Courses attended by Judges  
and Judicial Officers in 2000

日期 Date	活動 Activity
10 - 12.4	楊振權法官到新加坡出席法律千禧大會：跨進新千禧年 @2020 的法律及法律執業者會議 Millennium Law Conference The Singapore Conference: Leading the Law and Lawyers into the new millennium @2020 attended by The Hon Mr Justice Yeung
12 - 20.4	只諳英語的法官和司法人員參加清華大學法律課程 Tsinghua University Law Course for Monolingual Judges and Judicial Officers
15.4	* 講座 — 「世界貿易組織對祖國大陸外資企業設立審批法律制度的影響和對策」 * Seminar on the "Impact of WTO on the legal system relating to the approval of the establishment of foreign-owned enterprises in the Mainland and the responses thereto" * 英國案卷保管法官 The Rt Hon Lord Woolf of Barnes 及其他講者主持「香港民事訴訟改革」會議 * Conference on "Civil Litigation Reform in Hong Kong" by The Rt Hon Lord Woolf of Barnes, Master of the Rolls, England, and others
28 - 29.4	* 憲法研討會「從比較角度看基本法的實施」 * Seminar on "Constitutional Law Conference on Implementation of the Basic Law: A Comparative Perspective"
29.4	* 「內地法律解釋制度」講座 * Seminar on the "System of interpretation of laws in the Mainland" 研討會 — 電腦罪行及電腦法證 (第一部分) Seminar on Computer Crime and Computer Forensics (Part I)
6.5	參觀廉政公署 Visit to ICAC
13.5	為區域法院法官舉辦的買賣方傳票研討會 Seminar on Vendor & Purchaser Summonses for District Court Judges
18 - 20.5	陳兆愷法官、李義法官、孫國治法官、夏正民法官和副司法常務官潘兆初到澳洲出席「司法管理：民事訴訟的前瞻」會議 Australian Conference on "Managing Justice: the way ahead for civil dispute" attended by The Hon Mr Justice Chan, The Hon Mr Justice Ribeiro, The Hon Mr Justice Seagroatt, The Hon Mr Justice Hartmann and Deputy Registrar Mr Jeremy Poon
20.5	知識產權研討會 Seminar on Intellectual Property
27.5	研討會 — 民事訴訟程序中的電子證據披露 Seminar on Electronic Evidence Discovery in Civil Proceedings
31.5 - 2.6	郭美超法官出席「亞洲第二屆集體管治圓桌會議：消息披露在加強集體管治及問責性方面所擔任的角色」 The Second Asian Roundtable on Corporate Governance: The Role of Disclosure in Strengthening Corporate Governance and Accountability attended by The Hon Mrs Justice Le Pichon
3.6	紡織品出口管制制度研討會 Seminar on Textiles Export Control System
10.6	研討會 — 電腦罪行及電腦法證 (第二部分) Seminar on Computer Crime and Computer Forensics (Part II)

# 2000年為法官與司法人員舉辦的 參觀/訪問及會議/研討會/ 講座/培訓課程



附錄 7  
APPENDIX 7

## Visits made by and Conferences/Seminars/ Talks/Training Courses attended by Judges and Judicial Officers in 2000

日期 Date	活動 Activity
17.6	參觀社會福利署的教導所及院舍（慧儀宿舍及坳背山男童院） Visit to Correctional / Residential homes under Social Welfare Department (Wai Yee Hostel & O Pui Shan Boys' Home)
24.6	為區域法院法官舉辦的人身傷害訴訟研討會 Seminar on Personal Injury Actions for District Court Judges
27.6	加拿大最高法院法官 The Rt Hon Madam Chief Justice Beverley McLachlin 發表演說 Lecture by The Rt Hon Madam Chief Justice Beverley McLachlin, Supreme Court of Canada
21.7.00 - 16.2.01	高級普通話課程 Advanced Putonghua Course
22.7	《精神健康條例》研討會 Seminar on Mental Health Ordinance
29.7	研討會 — 非法燃油的供應及使用 Seminar on Supply and Use of Illicit Fuel
31.7 - 25.8	雙語法官和司法人員修讀清華大學漢語及司法文書課程 Tsinghua University Language Course for Bilingual Judges and Judicial Officers
5.8 & 19.8	《區域法院（修訂）條例》研討會 Seminar on The District Court (Amendment) Ordinance
12.8	《建築物管理條例》研討會 Seminar on Building Management Ordinance
9.9	《城市規劃條例》的執行研討會 Seminar on Enforcement of Town Planning Ordinance
	* 研討會 — 香港的選舉制度：法律、政治及人權 * Seminar on "Hong Kong's Electoral System: Law, Politics & Human Rights"
13-15.9	主任裁判官郭偉健和裁判官劉永成出席國際會議，主題為「青少年與司法公正2000：過渡新世界的管理」 International Conference "Youth Justice 2000: Managing a New World in Transit" attended by Mr Kwok Wai-kin, Principal Magistrate, and Mr Denis Lau, Magistrate
13-16.9	終審法院首席法官出席耶魯大學法律學院的全球憲政討論會 Global Constitutionalism Seminar at Yale Law School attended by the Chief Justice
27-29.9	終審法院首席法官出席加拿大最高法院第125周年紀念專題研討會 Symposium marking the 125 <sup>th</sup> Anniversary of the Supreme Court of Canada attended by the Chief Justice
23.9	參觀懲教署各單位 Visit to Correctional Services Department Establishments
5 - 13.10	只諳英語的法官和司法人員修讀清華大學法律課程 Tsinghua University Law Course for Monolingual Judges and Judicial Officers

\* 由外間團體舉辦  
Organised by outside organisations.



Visits made by and Conferences/  
Seminars/Talks/Training Courses  
attended by Judges and Judicial Officers

日期 Date	活動 Activity
8 - 10.10	楊振權法官到澳洲墨爾本出席「2000 年司法科技化」活動 "Technology for Justice 2000" in Melbourne, Australia attended by The Hon Mr Justice Yeung
14.10	食物及環境衛生研討會 Seminar on Food & Environmental Hygiene
16.10.00 - 12.2.01	初級普通話課程 Elementary Putonghua Course
21 & 28.10, 4 & 11.11	參觀中英街 Visit to Chung Ying Street
23 - 24.10	王式英法官出席第四屆海事法國際會議 The Fourth International Conference on Maritime Law attended by The Hon Mr Justice Waung
23, 25 & 27.10	* Hochelaga 講座 2000：復還法中未解決的問題 * The Hochelaga Lectures 2000 : Unresolved Problems in the Law of Restitution
30.10.00 - 26.3.01	中級普通話課程 Intermediate Putonghua Course
4.11 - 16.12	應用中文研習班 Practical Chinese Writing (Applied Course)
10.11	* 亞洲研究中心傑出演講之三「中國加入世貿在即，香港可如何重新定位為地區及國際金融中心？：外界的觀點」由來自蘇黎世的 Professor Dr Rolf H Weber Dr iur 主講 * The Asian Institute's Third Distinguished Public Lecture on "How Hong Kong could Reposition itself as a Regional and International Financial Centre in View of China's Imminent Accession to the WTO? : An External Perspective" by Professor Dr Rolf H Weber Dr iur (Zurich)
14.11	* 上海華東政法學院朱欖葉教授主持香港上海經濟研討會：中國成為世貿成員對中國外貿金融法律制度的衝擊 * Hong Kong - Shanghai Economic Forum on "The Impact of China's WTO Membership on its Foreign Trade and Investment Legal System" by Professor Zhu Lanye, East China University of Politics and Law, Shanghai
15.11	* 南非開普敦大學法律系系主任 Hugh Corder 教授主講「南非憲制下的行政司法」 * Seminar on "Administrative Justice under South Africa's Constitution" by Professor Hugh Corder, Dean, Faculty of Law, University of Cape Town, South Africa
17.11	苗禮治勳爵發表演說，講題為“Ramsay comes to Hong Kong” Lecture on "Ramsay comes to Hong Kong" by The Rt Hon The Lord Millett  * Peter Allan 紀念講座「建立南非的新政治社會秩序 — 法律扮演的角色」由南非開普敦大學法律系系主任 Hugh Corder 教授主講 * Peter Allan Memorial Lecture on "Constituting the New Political and Social Order in South Africa: The Role of Law" by Professor Hugh Corder, Dean, Faculty of Law, University of Cape Town, South Africa





Visits made by and Conferences/Seminars/  
Talks/Training Courses attended by Judges  
and Judicial Officers in 2000

日期 Date	活動 Activity
17 - 18.11	* 中國破產清盤法會議：發展基本的破產清盤制度 * Chinese Insolvency Law Symposium: Developing an Insolvency Infrastructure
18.11	參觀海關基地 Visit to Customs and Excise Department Depots
18 - 25.11	The Rt Hon Lord Justice Mantell 來訪為香港特別行政區法官和司法人員設計及開展刑事培訓計劃 Visit by The Rt Hon Lord Justice Mantell for designing and developing a criminal training programme for HKSAR JJOs
29.11	* 苗禮治勳爵主持「物權及濟助」研討會 * Seminar on "Proprietary Rights and Remedies" by The Rt Hon The Lord Millett
2.12	區域法院量刑會議 District Court Sentencing Conference
3-7.12	石輝法官到南非 Sandton 出席「第14屆國際會議：人權與刑事司法的執行」 14 <sup>th</sup> International Conference on "Human Rights and the Administration of Criminal Justice" at Sandton, South Africa attended by The Hon Mr Justice Suffiad
9.12	為資深裁判官舉辦的關於工作表現管理研討會 Seminar on Performance Management for senior members of the Magistrate Grade
16.12	內地四位法官主持「中國法院改革的現狀和展望」研討會 Seminar on "The Current Judicial Reform in China and the Way Ahead" by four judges from the Mainland
30.12	簡介及訪問 — 光碟製造 / 發牌及有關的知識產權問題 Briefing-cum-visit: Optical Disc Manufacturing / Licensing and Related Intellectual Property Rights Problems

\* 由外間團體舉辦  
Organised by outside organisations.





Number of Visits and Visitors to the Judiciary

		1999	2000 (截至9月30日) (as at 30 Sept)
本港 Local	參觀次數 No. of Visits	42	45
	參觀人數 No. of Visitors	1 464	5 612
中國內地 The Mainland of China	參觀次數 No. of Visits	26	25
	參觀人數 No. of Visitors	241	406
海外 Overseas	參觀次數 No. of Visits	9	10
	參觀人數 No. of Visitors	30	106
總數 Total	參觀次數 No. of Visits	77	80
	參觀人數 No. of Visitors	1 735	6 124

參觀者類別 Category of Visitors	參觀人數 Number of Visitors	
	1 999	2000(截至9月30日) (as at 30 Sept)
法官和司法人員 Judges and Judicial Officers	129	74
法律界人士 Legal Profession	47	42
區議會議員 District Council Members	-	45
政府人員 Government Officials	95	173
學生和其他 Students and Others	1 464	5 790
總數 Total	1 735	6 124



**Expenditure and Revenue of the  
Judiciary for 1999-2000**

<b>經常性帳目開支</b> <b>Recurrent Account Expenditure</b>	
	<b>1999-2000</b> <b>(\$ ,000)</b>
個人薪酬 Personal Emoluments	752,422
部門支出 Departmental Expenses	169,002
其他支出 Other Charges	7,406
<b>合計</b> <b>Total</b>	<b>928,830</b>

<b>收入</b> <b>Revenue</b>	
	<b>1999-2000</b> <b>(\$ ,000)</b>
收費 Fees & Charges	248,602
罰款 Fines	371,140
充公及其他 Forfeitures & Others	34,938
<b>合計</b> <b>Total</b>	<b>654,680</b>

司法機構政務處的架構

Organisation of the  
Judiciary Administration

